

TECHNICAL AND EDITORIAL TRANSLATOR ENGLISH/ITALIAN - FRENCH



KEY SKILLS

- English/Italian into French translation services
- About 3,000 words per day
- Specialized in the fields of marketing, sports, communication, mechanics and video games
- Good editorial skills
- Flexible and adaptable
- Reliable and quality-oriented
- Focused on timekeeping
- Experience in project management

KEY ACHIEVEMENTS

- Translated more than four million words since 2010
- Translates (or used to translate) part of the external communication of groups such as Areva, Puma, Iveco, KTM or Renault Trucks
- Translated into French the book Rulli di tam-tam dalla torre di Babele (Nouvelle histoire de la littérature du Congo-Kinshasa) published by L'Harmattan Publishing Company in 2006

PROFESSIONAL EXPERIENCE – TRANSLATOR/PROJECT MANAGER

- **Freelance translator** since April 2010.

Delivered more than 2,500 projects on time for satisfied customers such as IVECO, MICROSOFT, PUMA, AREVA, KTM, OTTOBOCK, TOYOTA, AUDI, ABB, PUBLICIS, TECHNIP, RENAULT TRUCKS/VOLVO, PÖYRY, AIR LIQUIDE, HARRIS GEOSPATIAL SOLUTIONS, DECKWISE, ICS COOL ENERGY, 3M, CATERPILLAR, KÖRBER...

- Quick sample:

- | | |
|---|---|
| ✓ Repair and maintenance procedures for automotive vehicles (170,000 words) | ✓ Design and operation manual for a hydrogen production unit (70,000 words) |
| ✓ Environmental management system procedures (130,000 words) | ✓ User manuals for intelligent lighting control devices (70,000 words) |
| ✓ Industrial automation website (115,000 words) | ✓ Lean Six Sigma training material (130,000 words) |

- **Caupenne & Co translation agency** (Lyon, France) February 2008 to March 2010.

Project manager:

- Conducted projects for small businesses and large corporations (France, Italy, Spain, USA, Portugal) according to customer delivery requirements and quality expectations.
- Twice a year, managed a 1-month, 12-language, 600,000-word project for a Europe-wide bus/truck engineers meeting.
- Supervised in-house teams and the external network of specialized translators.

In-house translator:

- Translated various documents in the fields of IT, mechanical, nuclear and electrical engineering, as well as press releases, marketing media, corporate communication, etc., from English and Italian into French.

- **Ingersoll Rand - Montabert** (Saint Priest, France) April to August 2007.

In-house translator:

- Translated promotional tools (building and mining equipment) and training courses on quality and staff management (Lean Six Sigma, Operational Excellence, Kaizen, WCM...) from English into French.

Collin FORT - Fleurance (France)

- **Electronic Arts** (Lyon, France – Madrid, Spain) May 2006 to February 2007.
Video games localization tester:
 - Tested FIFA 07, Need For Speed Carbon, Medal Of Honor: Vanguard, Def Jam: Icon and The Sims 2 Celebration! against language quality and regulatory requirements.
- **The Language Shop** (Mirande, France) July 2004 to September 2005.
Translator/proofreader:
 - Translated and proofread various documents in the fields of IT, automotive, marketing, and toys from English and Italian into French.
- **2006 Turin Olympic Games Organizing Committee** (Turin, Italy) March to July 2005.
In-house translator:
 - Translated the official 2006 Winter Olympic Games website and competition database from Italian into French.
- **L'Harmattan Publishing Company** (Paris, France) March to October 2005.
Freelance translator:
 - Translated the book *Rulli di tam-tam dalla torre di Babele (Nouvelle histoire de la littérature du Congo-Kinshasa* - 400 pages) from Italian into French.

EDUCATION

- | | |
|-----------|---|
| 2004/2005 | Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales , Strasbourg (France): Master's degree in English/Italian Professional Translation. |
| 1999/2004 | Toulouse-Le Mirail University , Toulouse (France): Graduate degree in Applied Foreign Languages (LEA) English/Italian. |

MISCELLANEOUS

- Member of the **Société Française des Traducteurs**
- Plays and coaches in a local basketball club
- Languages: English (fluent – source language), Italian (fluent – source language), Spanish (notions)
- Software: Trados Studio 2021, MemoQ, Memsources, Microsoft Office